

2017年度



外国人のためのリレー専門家相談会

Free Consultation for Foreign Residents

为外国人举办的专家轮流坐诊咨询会

외국인을 위한 릴레이 전문가 상담회

Propesyonal na Konsultasyon para sa mga Dayuhang Mamamayan

- いろいろな専門家がいます。——— 弁護士、行政書士、社会保険労務士、医師など
- いろいろな相談ができます。——— 在留資格、ビザ、結婚、離婚、労働問題、教育・進学、年金・保険、税金、医療、住まいや契約のトラブルなど
- いろいろな言語の通訳がいます。 • 秘密は守ります。 • 予約はいりません。 • 無料です。

- Professionals in various fields: Lawyers, administrative scribes, certified social insurance labor consultants, medical doctors, etc.
- Consultations available for a variety of issues: Residence status, visas, marriage, divorce, labor-related issues, education and access to higher education, pensions and insurance, taxes, medical care, problems related to accommodation, contracts, etc.
- Interpreters in various languages • Strict protection of confidentiality
- No appointment necessary • Free of charge

- 有各方面的专家坐诊。 律师、行政书士、社会保険労務士、医生等。
- 可以进行各方面的咨询。 在留资格、签证、结婚、离婚、劳务问题、教育与升学、养老金与保险、税款、医疗、住宿或合同方面的纠纷等。
- 有各种语言的口译人员为您提供翻译。 • 严守秘密。 • 不需要预约。 • 免费。

- 여러 분야의 전문가를 모십니다. 변호사, 행정서사, 사회보험 노무사, 의사 등
- 여러 분야의 상담이 가능합니다. 체류자격, 비자, 결혼, 이혼, 노동 문제, 교육, 진학, 연금·보험, 세금, 의료, 주거·계약에 관한 분쟁 등등
- 다양한 언어의 통역자가 있습니다. • 비밀은 엄수합니다. • 예약은 필요 없습니다. • 무료입니다.

- May mga propesyonal sa iba't-ibang mga larangan: Abogado, notary public, social insurance consultant, manggagamot, at iba pa.
- May mga iba't ibang uri ng konsultasyon: Ukol sa status of residence, visa, pagpapakasal at pagdidiborsyo, mga problema sa trabaho, edukasyon at pagpapatuloy ng pag-aaral, pensyon at insurance, buwis, serbisyong medikal, tirahan at mga problema ukol sa kontrata, at iba pa.
- May mga tagapagsalin sa iba't ibang wika.
- Mapagtitiwalaang tagong lihim ang nilalamang konsultasyon.
- Hindi kinakailangan ng appointment. • Libre ito



東京都国際交流委員会と東京外国人支援ネットワークは日本に住む外国人のために、2002年から毎年外国人のためのリレー専門家相談会を開催しています。これまでに4,100人を超える方にお越しいただいています。会場への行き方など詳しいことは、それぞれの会場の主催者に問い合わせてください。ひとりで悩まずにぜひ相談にきてください。お待ちしております。

The Tokyo International Communication Committee and the Tokyo Supporting Network for Foreign Residents have been providing professional consultation services for foreign residents in Japan since 2002. More than 4,100 people have made use of our consultation sessions. Please contact the host of each site for how to get there or with other questions you may have. Don't keep your problems to yourself. Instead, make use of our consultation services; we're happy to help.

为了向居住在日本的外国人提供支援，东京都国际交流委员会和东京外国人支援网络从2002年开始，每年都举办针对外国人的专家轮流坐诊咨询会。至今已有超过4,100人前来咨询。有关前往会场的路线方法，请向各个会场的主办单位查询。请不要独自烦恼，有问题请务必前来咨询。我们敬候您的光临。

도쿄도 국제교류위원회와 도쿄 외국인 지원 네트워크는 일본에 거주하는 외국인을 위해 2002년부터 매년 외국인을 위한 릴레이 전문가 상담회를 개최하고 있습니다. 지금까지 4,100 명이 넘는 분들이 찾아 주셨습니다. 상담회장에 오시는 방법 등 자세한 내용은 각 회장의 주최자측에게 문의하십시오. 혼자서 고민하지 말고 꼭 상담 받으러 오십시오. 여러분의 방문을 기다리고 있습니다.

Ang Tokyo International Communication Committee at ang Tokyo Supporting Network for Foreign Residents ay nag-aalay ng mga propesyonal na konsultasyon para sa mga dayuhang naninirahan sa Japan bawat taon simula noong taong 2002. Mahigit na sa 4,100 katao ang dumayo sa konsultasyong ito. Magtanong lamang sa naaayong tagapanukala o tagapamahala ng konsultasyon ukol sa karagdagang impormasyon, tulad ng paraan ng pagpunta sa lugar ng konsultasyon at iba pa. Huwag mag-atubiling bumisita. Handa kaming tumulong at magbigay ng payo upang malutas ang inyong mga suliranin.

主催：外国人のためのリレー専門家相談会を開催する団体（スケジュール表参照）
 事務局：東京都国際交流委員会 http://www.tokyo-icc.jp TEL: 03-5294-6542
 Hosts: Organizations providing Professional Consultation for Foreign Residents (see the schedule on the back of this flyer)
 Secretariat: Tokyo International Communication Committee http://www.tokyo-icc.jp TEL: 03-5294-6542
 主办：为外国人举办的专家轮流坐诊咨询会的举办团体（请参阅日程安排表）
 事務局：東京都国际交流委员会 http://www.tokyo-icc.jp 电话：03-5294-6542
 주최：외국인을 위한 릴레이 전문가 상담회를 개최하는 단체(스케줄표 참조)
 사무국: 도쿄도 국제교류위원회 http://www.tokyo-icc.jp TEL: 03-5294-6542
 Tagapanukala : Grupong punong-abala sa Propesyonal na Konsultason para sa mga Dayuhang Mamamayan. Tingnan lamang ang talatakdaan sa likod
 Tagapamahala : Tokyo International Communication Committee http://www.tokyo-icc.jp TEL: 03-5294-6542

ねん ど がいこくじん り れ - せんもん か そうだんかい かいさい よ ていひょう
2017年度 外国人のためのリレー専門家相談会 開催予定表

Free Consultation for Foreign Residents FY2017 Schedule
2017年度 为外国人举办的专家轮流坐诊咨询会
2017 년도 외국인을 위한 릴레이 전문가 상담회 스케줄
Propesyonal na Konsultasyon para sa mga Dayuhang Mamamayan 2017

じょせいべんごし よてい
 *女性弁護士がいる予定です。*Female lawyers are expected to be available.

NO	開催日時	会場	最寄駅	主催/問合せ
1	5月27日(土) May.27 (Sat) 14:30~16:30	スイングビル10階 スカイルーム Musashino Swing Building 10F Skyroom	JR中央線 武蔵境駅 JR Chūō line Musashi-Sakai station	公益財団法人 武蔵野市国際交流協会 Musashino International Association 0422-56-2922
2	6月18日(日) Jun.18 (Sun) 13:30~16:30 registration ends 16:00	板橋区立グリーンホール Itabashi Green Hall	都営三田線 板橋区役所前駅 Toei Mita line Itabashikuyakushomae station 東武東上線 大山駅 Tōbu Tōjō line Ōyama station	公益財団法人 板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation 03-3579-2015
3	7月1日(土) Jul.1 (Sat) 13:00~15:30	立川市女性総合センター アイム 5階 Tachikawa City Josei Sogo Center AIM 5F	JR中央線 立川駅 他 JR Chūō line Tachikawa station and etc.	NPO法人 たちかわ多文化共生センター、立川市 NPO Tachikawa Multicultural Center, Tachikawa City 042-527-0310
4	8月26日(土) Aug.26 (Sat) 13:00~15:30	西東京市民会館 Nishitokyo Citizen Hall	西武新宿線 田無駅 Seibu Shinjuku line Tanashi station	西東京市生活文化スポーツ部文化振興課 Nishitokyo City Living, Cultural and Sports Division Cultural Promotion Section 042-438-4040
5	9月9日(土) Sep.9 (Sat) 13:30~16:30 registration 13:15~	mics おおた (大田区多文化共生推進センター) mics Ota (Interpeople Community Center, Ota City)	JR京浜東北線 蒲田駅 JR Keihin-Tōhoku line Kamata station	一般社団法人OCNet Ohta Citizens' Network for Peoples' Togetherness (OCNet) 03-3730-0556
6	9月30日(土) Sep. 30 (Sat) 13:00~16:00	弁護士会館 12階 講堂 Bar Associations Building 12F	東京メトロ日比谷線/丸の内線/ 千代田線 霞ヶ関駅 Tokyo Metro Hibiya line/Marunouchi line/ Chiyoda line Kasumigaseki station	関東弁護士会連合会 Kanto Federation of Bar Associations 問い合わせ先: 第一東京弁護士会 Contact : Daichi Tokyo Bar Associations 03-3595-8575
7	10月15日(日) Oct. 15 (Sun) 12:00~15:00	国分寺分政会館 Kokubunji City Kokubunji Rousei Kaikan	JR中央線/西武国分寺線/ 西武多摩湖線 国分寺駅 JR Chūō line/Seibu Kokubunji line/ Seibu Tamako line Kokubunji station	国分寺市国際協会 Kokubunji International Association 042-325-3661
8	11月11日(土) Nov. 11 (Sat) 13:00~16:00 registration ends15:30	なかのZERO西館 Nakano ZERO West Annex	JR中央線/東京メトロ東西線 中野駅 JR Chūō line/Tokyo Metro Tōzai line Nakano station	中野区国際交流協会 (ANIC) Association for Nakano International Communications 03-5342-9169
9	12月3日(日) Dec.3 (Sun) 14:00~16:30 registration ends 16:00	東村山市市民ステーション サンパルネ2F コンベンションホール Higashimurayama Civic Station Sunpalne 2F Convention Hall	西武新宿線/西武国分寺線東村山駅西口 Seibu Shinjuku line/Seibu Kokubunji line Higashi-Murayama station West Exit	東村山市、一般社団法人青少年教育機構 Higashimurayama City, General Incorporated Association for Youth Education 042-393-5111 (内線2558.2559) (Extension line 2558.2559)
10	12月16日(土) Dec.16 (Sat) 14:00~16:00	神田古書センタービル 7F Kanda Kosyo Center Building 7F	東京メトロ半蔵門線/都営三田線/ 都営新宿線 神保町駅 Tokyo Metro Hanzomon line/Toei Mita line/ Toei Shinjuku line Jimbocho station	NPO法人 国際活動市民中心 (CINGA) Citizen's Network for Global Activities 03-6261-6225
11	1月27日(土) Jan.27 (Sat) 13:00~16:00 registration ends 15:30	セシオン杉並 1F 展示室 Sesion Suginami 1F Exhibition room	東京メトロ丸の内線 東高円寺駅/新高円寺駅 Tokyo Metro Marunouchi line Higashikoenji station/Shinkoenji station	杉並区交流協会 Suginami Association for Cultural Exchange 03-5378-8833
12	1月28日(日) Jan. 28 (Sun) 13:00~16:30 registration ends 15:30	品川区役所第三庁舎4階 品川区国際友好協会 Shinagawa City Office Daisan-Chosha Bldg.4F	JR京浜東北線/東急大井町線 大井町駅 JR Keihin-Tōhoku line/Tōkyū Ōimachi line Ōimachi station	公益財団法人 品川区国際友好協会 Shinagawa-ku International Friendship Association 03-5742-6517
13	2月10日(土) Feb. 10 (Sat) 13:00~16:00 registration ends 15:30	すみだリバーサイドホール アトリウム (墨田区役所1階) Sumida Riverside Hall Atrium (Sumida City Office 1F)	東武伊勢崎線/東京メトロ銀座線/ 都営浅草線 浅草駅 他 Tōbu Isesaki line/Tokyo Metro Ginza line/ Toei Asakusa line Asakusa station and etc.	墨田区地域力支援部 文化芸術振興課 文化芸術・国際担当 Culture and Art Division すみだ区国際化推進クラブ Sumida International Promotional Club 03-5608-6212 (当日 On the day 090-8477-5608)
14	2月25日(日) Feb. 25 (Sun) 13:00~16:00 registration 12:45~15:00	八王子スクエアビル 学園都市センター Hachioji Square Building Gakuen-Toshi Center	JR中央線 八王子駅 JR Chūō line Hachioji station 京王線 京王八王子駅 Keiō line Keiō-hachioji station	八王子市、八王子国際協会 Hachioji City, Hachioji International Association 042-642-7091
15	3月11日(日) Mar. 11 (Sun) 13:30~15:30	町田市民フォーラム 4階 Machida City Machida Shimin Forum 4F	JR横浜線/小田急線 町田駅 JR Yokohama line/Odawara Kyūkō line Machida station	一般財団法人 町田市文化・国際交流財団 Machida Cultural and International Exchange Foundation 町田国際交流センター Machida International Center 042-722-4260